

bant omnes quos invenire potuissent.

5 Misit itaque Ozias nuncios per omnes Civitates et regiones Israël.

6 Omnis itaque regio omnisque Urbs electam iuventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7 Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et praedam quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

8 Hi vero qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia quae erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus et iumentis et universis mobilibus eorum, ut a minimo usque ad maximum omnes divites fierent de praedationibus eorum.

9 Ioacim autem summus Pontifex de Ierusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis ut videret Iudith.

10 Quae cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Ierusalem, tu laetitia Israël, tu honorificentia Populi nostri:

11 Quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum,

tando a quantos podian encontrar.

5 Y Ozias despachó mensajeros a todas las Ciudades y Provincias de Israël.

6 Con lo que cada Provincia y cada Ciudad envió en su seguimiento lo escogido de la juventud armada, y los persiguieron a filo de espada, hasta que llegaron al cabo de sus términos.

7 Mas los otros que habían quedado en Bethulia, entraron en el campo de los Assyrios, y tomaron los despojos que los Assyrios huyendo habían dexado, y sacaron grande carga.

8 Y aquellos que volvieron vencedores a Bethulia, llevaron consigo todo lo que había sido de los Assyrios, de tal suerte que no había cuenta en el ganado menor y en el bagage y en todos sus muebles, y así desde el menor hasta el mayor todos quedaron ricos con sus despojos.

9 Y Joacim sumo Sacerdote vino de Jerusalem a Bethulia con todos sus Ancianos a ver a Iudith.

10 Ella salió a recibirle, y bendixéronla todos a una voz, diciendo: Tú eres la gloria de Jerusalem, tú la alegría de Israël, tú la honra de nuestro Pueblo:

11 Porque has obrado varonilmente, y tu corazon se ha con-

<sup>1</sup> El Griego: και ἐπλούτησαν σφόδρα, y se enriquecieron en gran manera.

<sup>2</sup> Este tenía dos nombres, y es el mismo que Eliaquím, de quien se ha hablado en el Cap. IV. 11. Algunos quieren que Joacim fué hijo y sucesor de Josué, del que se habla en ESDRAS Lib.

11. Cap. XII. 10. y se cree que se le dió el Pontificado casi cien años despues de concluido el cautiverio de Babylonia; porque estos colocan la historia de Iudith en estos tiempos. Vino con sus Ancianos, con todo el Senado de Jerusalem, como se dice expresamente en el texto Griego.

eo quod castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris; ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in aeternum.

12 Et dixit omnis Populus: Fiat, fiat.

13 Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum a Populo Israël.

14 Porro autem universa quae Holofernis pecularia fuisse probata sunt, dederunt Iudith in auro et argento et vestibus et gemmis et omni supellectili, et tradita sunt omnia illi a Populo.

15 Et omnes Populi gaudebant cum mulieribus et virginibus et iuvenibus in organis et citharis.

fortado, por quanto has amado la castidad, y despues de tu marido no has conocido otro<sup>1</sup>; por tanto la mano del Señor tambien te ha confortado, y por eso serás bendita para siempre.

12 Y dixo todo el Pueblo: Así sea, así sea.

13 Mas el Pueblo de Israël apenas pudo recoger los despojos de los Assyrios en el espacio de treinta dias.

14 Y todas las cosas que se hallaron haber sido propias de Holofernes, diéronlas a Iudith en oro y plata y vestidos y pedrería y toda suerte de alhajas, y todas le fueron entregadas por el Pueblo.

15 Y todos los Pueblos se regocijaban con las mugeres y doncellas y jóvenes al sonido de harpas y de cítaras<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Esto hace ver que aunque en el antiguo Pueblo no estaban en tanto honor la viudez y el celibato, como en el nuevo; esto no obstante se miraba con estimacion y respeto, y como de un grande mérito delante de Dios la virtud de las viudas que preferian la continencia y los ejercicios de piedad a las segundas bodas.

<sup>2</sup> En el texto Griego se dice que a-

udieron todas las mugeres de Israël para verla, y llenarla de bendiciones, y que formaron un coro; que Iudith tomando ramos en las manos, los repartió a las mugeres que la acompañaban; que ella y las que estaban en su compañía llevaban coronas de oliva; y que poniéndose delante de todos, guiaba el coro, e iban detras los del Pueblo, todos armados y con coronas cantando hymnos.

## CAPITULO XVI.

*Cántico de Iudith por la victoria: el Pueblo va a Jerusalem a ofrecer holocaustos con acciones de gracias. Iudith llena de dias muere por último: y el dia de esta victoria es celebrado perpétuamente por los Judíos, y puesto en el número de los dias santos.*

1 Tunc cantavit canticum hoc Domino Iudith, dicens:

1 Entónces Iudith cantó este Cántico al Señor, diciendo:



2 Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exaltate et invocate nomen eius.

3 Dominus conterens bella, Dominus nomen est illi.

4 Qui posuit castra in medio Populi sui, ut eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum.

5 Venit Assur ex montibus ab aquilone in multitudinem fortitudinis suae: cuius multitudo obturavit torrentes, et equi eorum cooperuerunt valles.

6 Dixit se incensurum fines meos, et iuvenes meos occisurum gladio, infantes meos dare in praedam, et virgines in captivitatem.

7 Dominus autem omnipotens nocuit eum, et tradidit eum in manus feminae, et confodit eum.

8 Non enim cecidit potens eorum a iuvenibus, nec filii Titan percusserunt eum, nec ex-

2 Empezad a loar<sup>1</sup> al Señor con tambores, cantad al Señor con cymbalos, entonadle un nuevo Salmo, ensalzad e invocad su nombre.

3 El Señor que derrota los exércitos, su nombre es el Señor<sup>2</sup>.

4 Que puso sus Reales en medio de su Pueblo<sup>3</sup>, para librarnos de la mano de todos nuestros enemigos.

5 Vino el Assyrio de los montes de parte del aquilón<sup>4</sup> con la muchedumbre de sus fuerzas: cuya muchedumbre secó los arroyos<sup>5</sup>, y sus caballos cubrieron los valles.

6 Dixo<sup>6</sup> que él pondría fuego a mis tierras, y que pasaría a cuchillo mis jóvenes, que daría en presa mis párvulos, y las doncellas en cautiverio.

7 Mas el Señor Todopoderoso le hirió, y lo entregó en las manos de una muger que le mató.

8 Porque el poderoso<sup>7</sup> entre ellos no fué derribado por mano de jóvenes, ni hijos de Titán<sup>8</sup> le

<sup>1</sup> A alabar al Señor. Todos los hijos de Israel dad gloria al Señor.

<sup>2</sup> *Iehováh*, a quien propiamente conviene su significacion, porque es verdaderamente el Señor, el único Señor, el que lo es sin la menor excepcion, porque todas las cosas le están sujetas.

<sup>3</sup> Lo que puede explicarse de su Tabernáculo y santo Templo. Pero no hay inconveniente en entenderlo de aquel campo, de quien se habla en el *Psalm. xxxviii. 8.* Segun el texto original: *Los Angeles del Señor acamparán al rededor de aquellos que le temen, y los librarán.*

<sup>4</sup> La Assyria, por lo que mira a la Judéa, está situada hacia el oriente; pero como su mayor extension la tiene ha-

cia el septentrion, se llama Aquilonár.

<sup>5</sup> Cuya multitud y caballería cubrió los valles y los arroyos que por ellos corrian. Puede tambien interpretarse por una especie de hypérbole; cuya multitud era tan grande, que cubriendo los valles, agotó para beber los arroyos que por ellos corrian.

<sup>6</sup> Lleno de un fiero orgullo se jactó.

<sup>7</sup> Esto es, Holofernes su General.

<sup>8</sup> Esta voz no se lee en la Escritura, sino solamente en este lugar. Entre los Poetas son célebres los Titanes, que segun su ficcion nacieron del Cielo y de la tierra. De esta fábula se hizo comun el nombre de Titanes para significar los gigantes, como despues lo explica: y parece haber tomado su origen de la

celsi gigantes opposuerunt se illi, sed Iudith filia Merari in specie faciei suae dissolvit eum.

9 Exiit enim se vestimento viduitatis, et induit se vestimento laetitiae in exultatione filiorum Israël.

10 Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitra; accepit stolam novam ad decipiendum illum.

11 Sandalia eius rapuerunt oculos eius, pulchritudo eius captivam fecit animam eius, amputavit pugione cervicem eius.

12 Horruerunt Persae constantiam eius, et Medi audaciam eius.

13 Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.

14 Filii puellarum compunxerunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in praelio a facie Domini Dei mei.

15 Hymnum cantemus Domino; hymnum novum cantemus Deo nostro.

hirieron, ni se le opusieron altos gigantes, sino que Judith hija de Merari lo descoyuntó con la gracia de su rostro.

9 Porque dexó los vestidos de su viudez, y tomó los vestidos de alegría para que triumphasen<sup>1</sup> los hijos de Israël.

10 Ungióse el rostro<sup>2</sup> con unguento, y enlazó sus cabellos con mitra; tomó estola nueva para engañarlo.

11 Sus sandalias le arrebataron los ojos, su hermosura cautivó su ánima, cortóle con un puñal la cerviz.

12 Asombráronse los Persas de su fortaleza, y los Medos de su osadía<sup>3</sup>.

13 Entónces ahullaron los Reales de los Assyrios, quando mis pobres Ciudadanos muriéndose de sed<sup>4</sup>, se dexaron ver.

14 Los hijos de las mugeres jóvenes<sup>5</sup> los atravesaron a ellos, y los mataron como a siervos fugitivos: perecieron en la batalla en presencia del Señor mi Dios.

15 Cantemos hymno al Señor; hymno nuevo cantemos al Dios nuestro<sup>6</sup>.

historia y acciones de los gigantes ántes del diluvio; de lo que se habla en el *Genesis. vi. 4.* Y así dixo S. GERÓNIMO in *Amos Cap. ix. Qui non possumus intelligere quod dicitur, nisi per vocabula quae usu didicimus, et errore combibimus.* Lo qual se debe tener muy presente para el uso recto de las voces.

<sup>1</sup> El Griego: *Para levantar y aliviar á los afligidos de Israël.*

<sup>2</sup> MS. 8. *Unguentó su faz.*

<sup>3</sup> El Rey de la Assyria se había hecho tambien dueño de estas Naciones despues de la victoria contra Phraortes; Tom. IV.

y por esto en el exército de Holofernes habia tambien Persas y Medos.

<sup>4</sup> Los de mi Pueblo, abatidos ántes, humillados, y casi secos de sed.

<sup>5</sup> Los que eran muy jóvenes; porque siendo todavia las madres esposas jóvenes, los hijos no podian ser sino muy muchachos.

<sup>6</sup> Judith arrebatada toda de las maravillas que Dios acababa de obrar en favor de su Pueblo, admira su grandeza y su poder invencible, y entona un nuevo Cántico en alabanza del Señor. Ve en espíritu la libertad de la Iglesia.



16 Adonai Domine, magnus es tu, et praeclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest.

17 Tibi <sup>a</sup> serviat omnis creatura tua; quia dixisti, et facta sunt: misisti spiritum tuum, et creata sunt, et non est qui resistat voci tuae.

18 Montes a fundamentis movebuntur cum aquis: petrae sicut cera liquescent ante faciem tuam.

19 Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia.

20 ¡Vae genti insurgenti super genus meum! Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die iudicii visitabit illos.

21 Dabit enim ignem et vermes in carnes eorum, ut urantur, et sentiant usque in sempiternum.

22 Et factum est post haec, omnis Populus post victoriam venit in Ierusalem adorare Dominum: et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vota et repromissiones suas.

23 Porro Iudith universa vasa bellica Holofernis quae dedit illi Populus, et conopeum quod ipsa sustulerat de cubili

16 Adonai Señor, tú eres grande, y magnífico en tu poder, y a quien nadie puede vencer.

17 Sírvante todas tus criaturas; porque dixiste, y fueron hechas: enviaste tu espíritu, y fueron criadas: y no hay quien resista a tu voz.

18 Los montes con las aguas se estremecerán desde los cimientos: las piedras se derretirán como cera en tu presencia.

19 Mas los que te temen, grandes serán delante de tí en todas las cosas.

20 ¡Ay de la Nación que se levante contra mí Pueblo! porque el Señor Todopoderoso ejercerá sobre ellos su venganza, los visitará en el día del juicio.

21 Porque enviará fuego y gusanos sobre sus carnes, para que sean abrasados, y padezcan eternamente <sup>1</sup>.

22 Y aconteció despues de estas cosas, que todo el Pueblo despues de la victoria fué a Jerusalem a adorar al Señor: y luego que se purificaron, ofrecieron todos sus holocaustos, y cumplieron sus votos y promesas.

23 Y Judith ofreció al Señor en anathema de olvido <sup>2</sup> todas las armas de Holofernes que le habia dado el Pueblo, y el pabe-

y su victoria casi no esperada de sus mayores enemigos.

<sup>1</sup> Estremezcanse al oír estas palabras de Judith aquellos que se burlan de la eternidad de las penas, del fuego abrasador, y del gusano que roe, y nunca muere.

<sup>2</sup> Esto es, como un monumento con-

<sup>a</sup> Genes. 1. Psalm. xxxii. 9.

sagrado a Dios, que eternamente impidiese olvidar una gracia tan señalada como esta: o tambien puede significar aquella expresion un monumento consagrado a Dios, y destinado para hacer olvidar los males pasados. No se halla la palabra *oblivionis* en los Códices Griegos.

ipsius, obtulit in anathema oblivionis.

24 Erat autem Populus iucundus secundum faciem sanctorum, et per tres menses gaudium huius victoriae celebratum est cum Iudith.

25 Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam; et Judith magna facta est in Bethulia, et praeclarior erat universae terrae Israël.

26 Erat etiam virtuti castitas adiuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitae suae, ex quo defunctus est Manasses vir eius.

27 Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.

28 Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit abram suam liberam: et defuncta est, ac sepulta cum viro suo in Bethulia.

29 Luxitque illam omnis Populus diebus septem.

30 In omni autem spatio vitae eius non fuit qui perturbaret Israël, et post mortem eius annis multis.

31 Dies autem victoriae huius festivitatis ab Hebraeis in numero sanctorum dierum acci-

llon que ella misma habia quitado de su cama.

24 Y el Pueblo se regocijó a la visita de los lugares santos <sup>1</sup>, y se celebró con Judith por espacio de tres meses la alegría de esta victoria.

25 Y pasados estos dias cada qual se volvió a su casa; y Judith fué célebre en Bethulia, y era la mas ilustre de toda la tierra de Israël.

26 A su virtud juntaba la castidad, de manera que no conoció varon en todos los dias de su vida, despues que falleció Manassés su marido.

27 Y comparecia en público los dias de fiesta con grande gloria.

28 Y permaneció en la casa de su marido ciento y cinco años <sup>2</sup>, y dió libertad a su sierva: y murió, y fué sepultada en Bethulia con su marido.

29 Y lloróla todo el Pueblo por siete dias.

30 Y en todo el tiempo de su vida no hubo quien inquietase a Israël, y en muchos años despues de su muerte <sup>3</sup>.

31 Y el día de la fiesta de esta victoria es contado por los Hebréos en el número de los

<sup>1</sup> En Jerusalem, donde estaba el Templo, y Dios acababa de preservar del furor del impio Senaquerib.

<sup>2</sup> Hasta los ciento y cinco años de su vida. En el Griego se añade, que ántes de morir repartió su hacienda entre sus parientes y los de su marido. Lo que da a entender que no tuvo hijos, y por esto es aun mucho mas recomendable su amor a la castidad vidual.

<sup>3</sup> Parece que podia tener Judith quarenta años quando cortó la cabeza a Holofernes, y que esto pudo suceder el año 11. segun el texto Latino; o el 16. segun el Griego, del Reyno de Manassés; y así sobrevivió sesenta y cinco años: y los Israelitas estuvieron en paz por espacio de setenta y tres o de setenta y ocho años, esto es, hasta la muerte de Josias Rey de Judá, despues de la qual sucedió aquella espantosa ruina de Jerusalem, y dilatada cautividad de Babylonia.